

PREGUNTAS JORNADAS DE TRADUCCIÓN 25 DE ABRIL, 2024

“Algunos términos de la *Crítica* particularmente espinosos para la traducción”. Primera mesa redonda de debate en torno a los términos:

1. Traducción del término *Gemüt*
2. Parejas de conceptos (*Wechsel/Veränderung, Größe/Quantität, Objekt/Gegenstand, Realität/Wirklichkeit*)
3. Otros términos espinosos para la traducción (por ejemplo: *Hervorbringen*).

“Algunos temas de la *Crítica* particularmente espinosos para la comprensión”. Segunda mesa redonda de debate en torno a las siguientes preguntas:

1) En la segunda edición nos encontramos con una eliminación explícita de los dos de los dos pasajes principales donde Kant había desarrollado la imaginación trascendental como la tercera facultad fundamental, junto a la sensibilidad y el entendimiento, concretamente (A94) y (A115) con la reelaboración de la «Deducción Trascendental». No obstante, el capítulo dedicado al esquematismo se mantiene intacto. Este hecho parece poner en cuestión precisamente el desplazamiento de la imaginación trascendental como síntesis al entendimiento, en la medida en que, con ello, afirmaríamos que la intuición pura tiene la universalidad del concepto, y por tanto, el concepto de experiencia kantiano quedaría delimitado en un aspecto puramente gnoseológico. Por otra parte, estas partes que no han sido reelaboradas, antes y después de la Deducción, nos señalan una dependencia del entendimiento respecto de la imaginación, puesto que la imaginación trascendental tiene que conservarse a pesar de ser relegada para acometer la fundamentación trascendental explicitada en el esquematismo. Sin ello, el entendimiento sería únicamente *synthesis intellectualis*, como señala Kant en (B165-167).

¿Por qué si el papel de la imaginación trascendental varía de la primera a la segunda edición no se modifica el capítulo sobre el esquematismo?

2) En la *Crítica de la razón pura* el uso que hace Kant del término “causalidad” parece fluctuar.

(1) En la “Tabla de las categorías” y la “Deducción de las categorías”, es presentada como un concepto puro del entendimiento entre otros.

(2) En la “Segunda analogía”, aparece como un elemento clave de la constitución de la experiencia: sería el principio de causalidad el que determina el lugar de los fenómenos en el tiempo, haciendo, por así decirlo, que ocupen los lugares que le corresponden; en este sentido, parece atribuírsele una función “ordenadora” de la imaginación trascendental que destaca respecto de las demás categorías al ser el elemento posibilitador de la síntesis inicial en la que se produce la convergencia de las respectivas aportaciones del entendimiento y la intuición por medio del tiempo (por lo que no podría considerársela, sin más, un concepto puro del entendimiento). Este segundo uso del término “causa” puede entenderse, en sentido figurado, como una especie de

“protocausa” respecto de la causalidad como categoría, y parece condicionar a otras categorías: la de sustancia (en la “Segunda analogía”, la sustancia y los conceptos relacionados de permanencia y cambio se abordan desde la continuidad de la acción causal); o la de necesidad (a la que el nexo causal aparece ligado repetidamente: ese proceso de ordenación del tiempo trascendental introduce necesidad; se ve también en el último Postulado al abordar la categoría de necesidad).

(3) En la “Tercera analogía” parece introducirse una nueva variación semántica al caracterizar la categoría de comunidad como “causalidad recíproca”, más ligada al concepto complementario de “influjo (recíproco)”. Esta causalidad ya no posee el carácter lineal de (2), cuyo nexo causal era unidireccional, continuo y confinado dentro de un “momento” temporal limitado por dos instantes (causa y efecto); ahora, este influjo recíproco causal es presentado como bidireccional, recíproco y... ¿acaso intratemporal?

[(2) y (3) parecen distinguirse en función de parejas de términos como los de *Ordnung* y *Ablauf*, por una parte, y *communio* y *commercium*, por otra, que permiten caracterizar, además, cómo se relacionan los ámbitos trascendental y empírico].

¿El concepto de causa (causalidad recíproca) tal y como está expuesto por Kant en la tercera analogía, como un “influjo” que fundamenta la unidad de mundo, el establecimiento de marco en el espacio y en el tiempo, es más amplio que el expuesto en la segunda analogía, cuyo principio es el de la sucesión temporal? ¿Hay dos conceptos de causa: el de la categoría y el de la tercera analogía de la experiencia?

3) Parece haber una fluctuación en la relación mutua entre sentido interno y externo. Por un lado, en la “Estética Trascendental” la prioridad recae sobre el sentido interno, en la medida en que solo la intuición pura del tiempo permite percibir la simultaneidad de fenómenos. Pero, por otro lado, en la “Refutación del idealismo” parece haber una reevaluación del sentido externo, al considerárselo necesario para la percepción del propio yo.

¿A qué obedece esta ambivalencia? ¿Se puede achacar a la diversa estrategia argumentativa seguida en los dos pasajes mencionados? ¿Tal vez al hecho de que la Refutación no tiene un carácter tan doctrinal como la Estética?

4) En la *KrV* Kant llega a afirmar que “el idealista trascendental es (...) un realista empírico” (A371) lo que implica que, como en el empirismo, lo que aparece en la receptividad inmediata o sensación sea la realidad (“la realidad es, en el entendimiento puro del entendimiento, lo que corresponde a una sensación en general” (B182/A143)). Por otro lado, tenemos lo nouménico como concepto límite y como lo incognoscible que pone coto a la sensibilidad desde el entendimiento (A256/B312). Y, sin embargo, la perspectiva trascendental, al poner el tiempo como forma de la intuición (y, por tanto, de los objetos como fenómenos) lleva a formular que lo que en los objetos corresponda a la *sensación* sea “la materia trascendental de todos los objetos como cosas en sí (coseidad, realidad)” (A143/B182). En base a lo dicho:

¿Tomarse en serio la materia trascendental, implica una forma de realismo que supere la incognoscibilidad de la cosa en sí?